

◎一部査証及び査証料の相互免除に関する日本国政府とスロヴァキア共和国政府との間の口上書

(略称) スロヴァキアとの一部査証及び査証料免除取決め

平成 十四年 一月二十二日 ブラティスラヴァで

平成 十四年 三月二十二日 効力発生

平成 十四年 三月 五日 告示

(外務省告示第四八号)

目 次

日本側口上書	ページ
1 査証免除	.....
2 査証免除の除外	.....
3 査証料免除	.....
4 国内法令の遵守	.....
5 措置の一時的な停止	.....
6 入国又は滞在の拒否	.....
7 終了の通告	.....
8 日本国の有効な査証及び旅券の見本の供与	.....
スロヴァキア側口上書	.....
1 査証免除	.....

スロヴァキアとの一部査証及び査証料免除取決め

- 2 査証免除の除外
- 3 査証料免除
- 4 国内法令の遵守
- 5 措置の一時的な停止
- 6 入国又は滞在の拒否
- 7 終了の通告
- 8 スロヴァキアの有効な査証及び旅券の見本の供与

(在スロヴァキア共和国日本国大使館からスロヴァキア共和国外務省あての口上書)

(訳文)

No. 01/2002

口上書

在スロヴァキア共和国日本国大使館は、スロヴァキア共和国外務省に敬意を表するとともに、日本国政府が日本国とスロヴァキア共和国との間の旅行並びに文化及び通商に関する関係を促進するため、日本国の領域に入国することを希望するスロヴァキア共和国の国民に対する査証及び査証料の免除に関して、二十二年三月二十二日から相互主義に基づき次の措置をとることを同省に通報する光栄を有する。

1 有効なスロヴァキア共和国旅券を所持するスロヴァキア共和国の国民であつて、継続して九十日を超えない期間滞在する意図をもつて日本国の領域に入国することを希望するものは、査証を取得することなく、日本国に入国することができる。

査証免除の除外

2 1に基づく査証の要件の免除は、スロヴァキア共和国の国民であつて、就職し又は自由職業若しくは他の生業(報酬を得ることを目的とする芸能及びスポーツを含む。)に従事する意図をもつて日本国の領域に入国することを希望するものについては、適用しない。

査証料免除

3 査証が必要とされ、かつ、付与されるときは、日本国の権限のある外交及び領事当局は、その査証についていかなる手数料も徴収しない。

国内法令の遵守

4 日本国の領域に入国することを希望するスロヴァキア共和国の国民は日本国の法令に服しなければならない。

措置の一時的な停止

5 日本国政府は、公安、秩序及び衛生を含む公の政策上の理由により前記の諸措置の全部又は一部の適用を一時的に停止する権利を留保する。このような適用の停止については、直ちにスロヴァキア共和国政府に対し通告する。

スロヴァキアとの一部査証及び査証料免除取決め

01/2002

NOTE VERBALE

The Embassy of Japan in the Slovak Republic presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Slovak Republic and has the honour to inform the latter that the Government of Japan, with a view to facilitating travel as well as cultural and commercial relations between Japan and the Slovak Republic, takes, on a reciprocal basis, the following measures from March 22, 2002 concerning the waiving of visas and visa fees for nationals of the Slovak Republic wishing to enter the territory of Japan:

1. Nationals of the Slovak Republic in possession of valid passports of the Slovak Republic who wish to enter the territory of Japan with the intention of staying there for a period not exceeding ninety (90) consecutive days may enter the territory of Japan without obtaining visas.

2. The waiver of the visa requirements under paragraph 1 above will not apply to nationals of the Slovak Republic who desire to enter the territory of Japan with the intention of seeking employment or of exercising a profession or other occupation (including public entertainment and sport for remunerative purposes).

3. For visas, when required and granted, the competent Japanese diplomatic and consular authorities will not charge any fees.

4. Nationals of the Slovak Republic who wish to enter the territory of Japan will be obliged to observe the laws and regulations of Japan.

5. The Government of Japan reserves the right to suspend temporarily the application of all or any part of the foregoing measures for reasons of public policy including those relating to public security, order and health. Any such suspension will be notified immediately to the Government of the Slovak Republic.

スロヴァキアとの一部査証及び査証料免除取決め

入国又は滞在の拒否
終了の通告
日本国の有効な査証及び旅券の見本の供与

6 日本国政府は、好ましくないと認めるスロヴァキア共和国の国民に対し、日本国の領域に入国し又は滞在することを拒否する権利を留保する。

7 日本国政府は、前記の諸措置を終了する場合には、スロヴァキア共和国政府に対し書面による一箇月の予告を事前に与える。

8 在スロヴァキア共和国日本国大使館は、スロヴァキア共和国外務省に日本国の有効な査証と旅券の見本を供与する。

在スロヴァキア共和国日本国大使館は、以上を申し進めるに際し、(一)に重ねてスロヴァキア共和国外務省に向かって敬意を表する。

二千二年一月二十二日にブラティスラヴァで

6. The Government of Japan reserves the right to refuse entry into or stay in the territory of Japan to the nationals of the Slovak Republic whom it considers undesirable.

7. The Government of Japan, when it terminates the foregoing measures, will give one (1) month's written notice in advance to the Government of the Slovak Republic.

8. The Embassy of Japan in the Slovak Republic provides the Ministry of Foreign Affairs of the Slovak Republic specimens of the valid visas and passports of Japan.

The Embassy of Japan in the Slovak Republic avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Slovak Republic the assurances of its highest consideration.

Bratislava, January 22, 2002

(スロヴァキア共和国外務省から在スロヴァキア共和国日本国大使館あての口上書)

(訳文)

No. 69/2002/KONZ/4

口上書

スロヴァ
キア側口
上書

スロヴァキア共和国外務省は、在スロヴァキア共和国日本国大使館に敬意を表するとともに、スロヴァキア共和国政府がスロヴァキア共和国と日本国との間の旅行並びに文化及び通商に関する関係を促進するため、スロヴァキア共和国の領域に入国することを希望する日本国の国民に対する査証及び査証料の免除に關し、二千二年三月二十二日から相互主義に基づき次の措置をとることを同大使館に通報する光栄を有する。

査証免除

1 有効な日本国旅券を所持する日本国の国民であつて、継続して九十日を超えない期間滞在する意図をもつてスロヴァキア共和国の領域に入国することを希望するものは、査証を取得することなく、スロヴァキア共和国に入国することができる。

査証免除
の除外

2 1に基づく査証の要件の免除は、日本国の国民であつて、就職し又は自由職業若しくは他の生業(報酬を得ることを目的とする芸能及びスポーツを含む。)に従事する意図をもつてスロヴァキア共和国の領域に入国することを希望するものについては、適用しない。

査証料免
除

3 査証が必要とされ、かつ、付与されるときは、スロヴァキア共和国の権限のある外交及び領事当局は、その査証についていかなる手数料も徴収しない。

国内法令
の遵守

4 スロヴァキア共和国の領域に入国することを希望する日本国の国民はスロヴァキア共和国の法令に服さなければならない。

措置の一
時的な停
止

5 スロヴァキア共和国政府は、公安、秩序及び衛生を含む公の政策上の理由により前記の諸措置の全部又は一部の適用を一時的に停止する権利を留保する。このような適用の停止については、直ちに日本国政府に対し通告する。

入国又は
滞在の拒
否

6 スロヴァキア共和国政府は、好ましくないと認める日本国の国民に対し、スロヴァキア共和国の領域に

スロヴァキアとの一部査証及び査証料免除取決め

No. 69/2002/KONZ/4

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs of the Slovak Republic presents its compliments to the Embassy of Japan in the Slovak Republic and has the honour to inform the latter that the Government of the Slovak Republic, with a view to facilitating travel as well as cultural and commercial relations between the Slovak Republic and Japan, takes, on a reciprocal basis, the following measures from March 22, 2002 concerning the waiving of visas and visa fees for nationals of Japan wishing to enter the territory of the Slovak Republic:

1. Nationals of Japan in possession of valid Japanese passports who wish to enter the territory of the Slovak Republic with the intention of staying there for a period not exceeding ninety (90) consecutive days may enter the territory of the Slovak Republic without obtaining visas.

2. The waiver of the visa requirements under paragraph 1 above will not apply to nationals of Japan who desire to enter the territory of the Slovak Republic with the intention of seeking employment or of exercising a profession or other occupation (including public entertainment and sport for remunerative purposes).

3. For visas, when required and granted, the competent diplomatic and consular authorities of the Slovak Republic will not charge any fees.

4. Nationals of Japan who wish to enter the territory of the Slovak Republic will be obliged to observe the laws and regulations of the Slovak Republic.

5. The Government of the Slovak Republic reserves the right to suspend temporarily the application of all or any part of the foregoing measures for reasons of public policy including those relating to public security, order and health. Any such suspension will be notified immediately to the Government of Japan.

6. The Government of the Slovak Republic reserves the right to refuse entry into or stay in the territory of the

スロヴァキアとの一部査証及び査証料免除取決め

入国し又は滞在することを拒否する権利を留保する。

終了の通告

7 スロヴァキア共和国政府は、前記の諸措置を終了する場合には、日本国政府に対し書面による一箇月の予告を事前に与える。

スロヴァキアの有効な査証及び旅券の見本の供与

8 スロヴァキア共和国外務省は、在スロヴァキア共和国日本国大使館にスロヴァキア共和国の有効な査証と旅券の見本を供与する。

スロヴァキア共和国外務省は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて在スロヴァキア共和国日本国大使館に向かって敬意を表する。

二千二年一月二十二日にブラティスラヴァで

Slovak Republic to the nationals of Japan whom it considers undesirable.

7. The Government of the Slovak Republic, when it terminates the foregoing measures, will give one (1) month's written notice in advance to the Government of Japan.

8. The Ministry of Foreign Affairs of the Slovak Republic provides the Embassy of Japan specimens of the valid visas and passports of the Slovak Republic.

The Ministry of Foreign Affairs of the Slovak Republic avail itself of this opportunity to renew to the Embassy of Japan in the Slovak Republic the assurances of its highest consideration.

Bratislava, January 22, 2002

(参考)

この取決めは、日本国政府とスロヴァキア政府との間で相互主義に基づき、平成十四年三月二十
二日から一部査証及び査証料を免除することを定めたものである。

スロヴァキアとの一部査証及び査証料免除取決め